

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

### VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



## OS PECADOS DA LÍNGUA NO *LIVRO DAS CONFISSÕES* DE MARTÍN PÉREZ

ANA MARIA MACHADO

*Centro de Literatura Portuguesa – Universidade de Coimbra*

O *Libro de las Confesiones*, redigido provavelmente em 1316, por Martín Pérez, um clérigo de Salamanca com formação universitária em Bolonha<sup>1</sup>, testemunha uma prática penitencial que remonta aos primeiros séculos do Cristianismo, embora com modalidades substancialmente distintas. Os manuais de confissão dos ss. XIV e XV refletem a evolução teológica e doutrinal em torno da confissão e a sua expressão no cânone XXI do IV Concílio de Latrão de 1215, que institui a confissão anual obrigatória<sup>2</sup>.

É justamente neste contexto que se insere o relativamente extenso *Libro de las Confesiones* que, na opinião de Thieulin-Pardo, «s'apparente à une importante somme, mais il s'en dégage malgré tout une forte orientation pastorale»<sup>3</sup>. A obra foi traduzida para português por frei Roque de Thomar, monje de Alcobaça e encontra-se em três manuscritos alcobacenses do s. XIV e de finais do s. XV<sup>4</sup>. Embora

1. Antonio García y García - Jesús M. Múgica, «O *Libro de las confesiones* de Martín Pérez», *Itinerarium*, 20 (1974), pp. 137-151.
2. Cyrille Vogel, *Le pécheur et la pénitence au Moyen Age*. Paris, Du Cerf, 1969; Id., *Les «Libri paenitentiales»*. *Typologie des sources du Moyen Age Occidental*, Turnhout, Brepols, 1978; Hélène Thieulin-Pardo, *Confessionario. Compendio del Libro de las confesiones de Martín Pérez*, Paris, SEMH - Sorbonne, Les Livres d'e-Spania, «Sources», 2, 2012. Link: <<http://espanialivres.revues.org/366>> [data consulta: 10/07/2017].
3. Hélène Thieulin-Pardo, «“Yo peccatrix peque en estas cosas dichas”. Péchés de femmes dans les manuels de confession des derniers siècles du Moyen Âge», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 34 (2011), pp. 235-274, p. 249. Link: <[http://www.persee.fr/doc/cehm\\_1779-4684\\_\(2011\)\\_num\\_34\\_1\\_2265](http://www.persee.fr/doc/cehm_1779-4684_(2011)_num_34_1_2265)> [data consulta: 10/07/2017].
4. Martín Pérez, *Libro de las confesiones. Una radiografía de la sociedad medieval española*, eds. A. García y García *et al.*, Madrid, BAC, 2002.

apenas se conserve a versão portuguesa da I e da III partes, as remissões internas e os repertórios de bibliotecas medievais apontam para uma tradução integral<sup>5</sup>.

A obra apresenta-se como um «pobre libro das confissões, dito assi, por que he feyto e *complido para os clerigos miguados de scientia*»<sup>6</sup>, construído a partir do que foi «como mendigado e apanhado dos dos liuros do dereyto e da sancta teologia»<sup>7</sup>. Dirigida aos confessores, ensinam-se as perguntas a endereçar aos cristãos, sublinha-se a necessidade de considerar as condições do pecador e as circunstâncias em que o pecado foi cometido, emite-se o juízo e penitência a cumprir perante os cenários de resposta previstos. É, pois, no confessor que se concentra a atenção do autor, pelo que a voz dominante que aqui se oferece funciona como uma sinédoque da Igreja, conjugando, no dizer de García y García e Múgica<sup>8</sup>, o discurso do direito canónico com um sentido espiritual e teológico-pastoral invulgar na literatura contemporânea. Nesta aliança, Martín Pérez percorre uma elevada gama de situações que refletem a diversidade do tecido social hispânico na primeira metade do s. XIV e, de uma forma inovadora para a época, esboça uma análise sociológica da prática do pecado conforme o sexo e os grupos sociais e profissionais junto de quem prescreve a «emenda», via única da salvação.

À organização do *Livro das confissões* subjaz o conteúdo doutrinal do catecismo, conjugando o critério de análise das várias tipologias de pecados, com os sete artigos de fé, o credo, as obras de misericórdia e os votos. Do ponto de vista estrutural, tal como se explica no paratexto da primeira parte, o «liuro he partido ã tres partes: a primeyra fala dos pecados comúus e geeraaes a todos os estados. A segunda fala dos peccados *spirituaaes* ã que podẽ cair specialmẽte algũas pessoas de alguũs stados sijnados. A terceyra fala dos sacramentos»<sup>10</sup>.

Face à abrangência de tópicos, comum à literatura confessional, compreende-se que grande parte dos estudos dedicados ao *Livro das confissões* se tenham focado na canónica<sup>11</sup> e, mais recentemente, na representação de pecados como

5. Referir-me-ei ao texto português, para a I parte (dividida em duas), e, ao texto castelhano, sempre que me reportar à II parte.
6. *Livro das Confissões*, eds. J. B. Machado. F. A. Torres Moreira, Lisboa, Pena Perfeita, 2005 (Partes I e II), p. 21.
7. *Ibid.*, p. 29.
8. García y García - Múgica, «O Libro de las confesiones...», art. cit., p. 145.
9. Mário Martins, «O *Livro das Confissões* de Martim Pérez (séc. XIV)», em *Estudos de literatura medieval*, Braga, Livraria Cruz, 1956, pp. 80-92; Antonio García *et al.*, «El Libro de las confesiones de Martín Pérez», *Revista Española de Derecho Canónico*, 49 (1992), pp. 77-129.
10. *Livro das Confissões*, ed. cit., p. 28.
11. Antonio García y García, *Estudios sobre la canónica portuguesa medieval*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1976.

a avareza<sup>12</sup> ou a luxúria<sup>13</sup>, inseridos na tradição dos sete pecados capitais. Ora, a este esquema, Martín Pérez acrescenta uma sequência autónoma de pecados da língua, à semelhança do dominicano Guilherme Peraldo que, por analogia com a tradição, criara, em *Summa de vitiis* (1250), um oitavo vício capital. A novidade daquela introdução em contexto ibérico não foi ainda objeto de estudo, pelo que me proponho analisar o modo como esta tipologia se associa à lista dos sete pecados capitais e às tradicionais infrações contra os dez mandamentos com os quais por vezes se cruza; a novidade que representou no contexto confessional português; as articulações que os pecados da língua estabelecem com os esquemas tradicionais de João Cassiano (s. v) –o fundador do monaquismo ocidental– e do doutor da Igreja Gregório Magno (s. vi); que pecados merecem maior atenção e uma análise mais circunstanciada; como se associam a diferentes grupos sociais, profissionais ou de género; e que remissões são feitas entre o capítulo que lhes é dedicado e a II parte da obra.

Em *I peccati della lingua*, um importante estudo realizado em 1987 por Casagrande e Vecchio<sup>14</sup>, as autoras estudam os pecados que se cometem ao falar, expõem as origens deste novo enfoque –a herança clássica, a Bíblia, o contributo dos *Moralia in Job* e da *Pastoralis*, de Gregório Magno– e analisam a sua sistematização num conjunto significativo de obras (manuais de pregação, sumas, penitenciais, tratados morais e de teologia, obras pastorais, enciclopédicas) que, entre o final do s. XII e o início do s. XIII, num período de 70 anos, curaram da ética do uso da língua e procuraram introduzir estes pecados na consciência coletiva, beneficiando dos novos modelos de piedade laica que emergiam fruto da atividade das ordens franciscana e dominicana<sup>15</sup>. Face ao número variável de pecados da

12. José R. Macedo, «Avareza e usura no *Livro da Confissões* de Martín Pérez (BNL, ms. Alc. 377-378)», em *O Portugal medieval: monarquia e sociedade*, ed. C. Ribeiro Nogueira, São Paulo, Alameda Casa Editorial, 2010, pp. 223-239.
13. Leticia S. Ferreira, «A constituição do feminino e o pecado da luxúria no *Livro das Confissões* de Martín Pérez», em *Reflexões sobre o Medieval III: práticas e saberes no ocidente medieval II*, eds. I. Salomão Teixeira, C. Crosetti Ferreira, São Leopoldo, GT Estudos Medievais - ANPUH-RS - Oikos, 2013, pp. 191-208. Link: <[http://www.academia.edu/7215815/Reflex%C3%B5es\\_sobre\\_o\\_medievo\\_III](http://www.academia.edu/7215815/Reflex%C3%B5es_sobre_o_medievo_III)> [data consulta: 10/07/2017]; Id., *Entre Eva e Maria: a construção do feminino e as representações do pecado da luxúria no Livro das Confissões de Martín Pérez*, Porto Alegre, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2012. Link: <<http://www.lume.ufrgs.br/handle/10183/56574>> [data consulta: 10/07/2017]; Hélène Thieulin-Pardo, «“Yo pecatriz...”», art. cit.
14. Carla Casagrande - Silvana Vecchio, *I peccati della lingua. Disciplina ed ética della parola nella cultura medievale*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1987.
15. Gabriella I. Baika, *The Rose and Geryon: The Poetics of Fraud and Violence in Jean de Meun and Dante*, Washington, DC, Catholic University of America Press, 2014.

língua (Peraldo chega a identificar vinte e quatro) e às conexões exploradas por cada um dos religiosos (de Pedro Cantor, Rodolfo Ardente, a Peraldo ou Alexandre de Halles), as autoras estabelecem um núcleo comum constituído por catorze pecados. Na suma de Martín Pérez, por seu turno, autonomizam-se apenas dez pecados, a saber, a tríade mentira, perjúrio e contenda, o torpe falar, o gabamento, a blasfémia, o maldizer, o doestar, o louvaminhar e o detrair.

Concentrados no capítulo 45 da segunda parte portuguesa, quase todos os pecados da língua reaparecem ao longo do penitencial, quer porque concorrem com outros, quer porque estão ligados a outros por relações de dependência ou ainda porque estão associados a determinados grupos humanos. Apesar da sistematização levada a cabo, Martín Pérez revela uma clara consciência da abrangência semântica e da porosidade de fronteiras que entre eles existem, ao afirmar ser movido por um princípio pedagógico que, na realidade, consiste numa tradição teológica e pastoral: «Como *quer que* en estes peccados dictos se pode ençarrar todos los outros, *empero* alguñs peccados som, *que* conuen *que* se ponham *por si*, *por que* se entendam melhor»<sup>16</sup>.

Não obstante esta fluidez, a tradução do *Libro de las confesiones* inaugurou, no espaço português, um novo recorte na perspetivação dos pecados da língua. De facto, com esta exceção, a escassa literatura penitencial ou catequética portuguesa resiste a integrá-los enquanto apartado coerente e sistemático. No *Liber poenitentiarium*<sup>17</sup>, do canonista João de Deus, datado provavelmente de 1247, não existe uma classificação dos pecados<sup>18</sup>. Já no *Catecismo da doutrina cristã*<sup>19</sup>, de finais do s. XIV, princípios do seguinte, muitos dos pecados da língua figuram como ramos dos pecados capitais, na tradição dos *Moralia in Job* de Gregório Magno, o mesmo acontecendo, embora de uma forma mais irregular, no anónimo *Tratado de Confissom*<sup>20</sup>, impresso em 1489. Só na tradução portuguesa do *Sacramental*

16. *Livro das Confissões*, ed. cit., p. 210.

17. Obra dedicada sobretudo à penitência e à confissão, incluindo as penas a aplicar tanto a eclesiásticos como a leigos.

18. José R. Macedo, «Os manuais de confissão luso-castelhanos dos séculos XIII-XV», *Aedos. Revista do corpo discente do Programa de Pós-Graduação em História da UFRGS*, 2, 2 (2009), pp. 18-34; José Antunes, *A cultura erudita portuguesa. Juristas e teólogos*, (dissertação de doutoramento), Coimbra, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 1995.

19. Uma síntese doutrinal que inclui pontos da doutrina como os dez mandamentos e os sete pecados mortais.

20. Um guia de confessores que dirige uma longa série de perguntas ao confessor e ao confessado. Este interrogatório de escassa sistematicidade visa, entre outros temas, os pecados mortais, os dez mandamentos e perguntas sobre os sentidos do corpo.

(1423)<sup>21</sup>, de Clemente Sanchez Vercial, arcebispo de Valdeiras, impresso pela primeira vez em 1488, se encontra um capítulo com uma longa enumeração dos pecados da boca, muitos deles anteriormente apresentados, na senda daquele doutor da igreja, como filhas dos pecados mortais<sup>22</sup>. Finalmente, o *Breve memorial dos pecados*, de Garcia de Resende<sup>23</sup>, de 1512, reduz-se à sequência dez mandamentos, sete pecados mortais e cinco sentidos corporais.

Pode, assim, afirmar-se que a presença dos pecados da língua na Idade Média portuguesa só no *Livro das confissões* de Martín Pérez encontra uma abordagem mais sistemática e explicativa. Além de alguns figurarem como consequência de infrações aos dez mandamentos e como derivações de alguns vícios capitais, reaparecem autonomamente, numa sequência de dez pecados que por vezes se estende a outros similares sem comprometer a intenção autonomizadora anunciada no início do capítulo e reafirmada sob a autoridade dos doutores da igreja. A perspectiva do *Livro das confissões* sobre os pecados da língua não é, contudo, uniforme. A uma conceptualização nem sempre clara, pode seguir-se a tradicional rede de dependências dos pecados capitais, as circunstâncias em que aqueles são cometidos, o grau de gravidade, quem deve absolver o pecador e qual a reparação a cumprir. Nalguns casos, a falta é demonstrada através de discursos diretos paradigmáticos, de um breve *exemplum* protagonizado por um santo, de trechos bíblicos (Salomão ou São Paulo) ou de citações dos doutores da igreja ou do Decreto de Graciano (1140 e 1142) a conferir autoridade à exposição.

A lista de pecados da língua inaugura-se com a tríade mentira, perjúrio e contenda, unidas pelo confronto com a verdade. Na referência à mentira, o autor privilegia apenas a distinção entre pecado mortal e venial, assente em fatores como o prejuízo causado e a consciência do ato, quiçá numa aproximação das circunstâncias atenuantes que Santo Agostinho legou à Idade Média<sup>24</sup>. Na II parte da obra, a mentira aparece associada aos vários “estados”, desde os enganos próprios de mesteres, como albardeiros, carnicheiros, taberneiros, corredores,

21. Das três partes que compõem esta obra destinada à cura das almas, às listas de pecados interessa apenas a primeira, onde figuram juntamente com o decálogo. Cf. *Sacramental de Clemente Sánchez de Vercial*, ed. J. B. Machado, introdução, edição e lematização, Braga, Vercial, 2005.

22. *Livro das Confissões*, ed. cit., pp. 90-92.

23. Um guia espiritual provavelmente destinado aos responsáveis pela administração pública e repartido entre normas para o confessor e capítulos do catecismo. Joaquim O. Bragança, «*Memorial dos pecados* de Garcia de Resende», *Didaskalia*, IX (1979), pp. 209-236.

24. Casagrande - Vecchio, *I peccati della lingua*, ob. cit., p. 258.

advogados, físicos, passando pelas mulheres que mentem com a cosmética, até aos religiosos, tanto pregadores como curas e clérigos<sup>25</sup>.

Sobre o perjúrio nada se diz no capítulo 45, antes se remete, erradamente, para o pecado da soberba (no primeiro capítulo da Parte II portuguesa), uma vez que, só «O terceyro [capítulo] he do periuro que he contra o segundo mādamento» (Não invocar o Santo Nome de Deus em vão)<sup>26</sup>. De resto, aquela remissão significaria uma rutura radical com as derivações dos pecados capitais que noutros casos Martín Pérez segue fielmente –recorde-se que, tanto para Casiano como para São Gregório<sup>27</sup>, o perjúrio deriva da avareza. Já no contexto da infração ao mandamento, o perjúrio é definido essencialmente na sua articulação com a mentira e com as juras, seguindo a tradição evangélica<sup>28</sup>. As más juras são demonstradas nas relações comerciais protagonizadas por carniceiros, sapateiros, mesteirais, alfagemes, lavradores, vendedores de vinho, lenhadores e membros das confrarias<sup>29</sup>. Uma tal atenção aos perjuros comprova a preocupação com a ética da palavra na vida ativa. O mundo laboral e os compromissos que lhe são inerentes parecem constituir uma ameaça nova a carecer de intervenção reguladora face à emergência de um tecido social em mutação<sup>30</sup>. Não obstante, ao controlo das vozes pecadoras parece sobrepor-se o sentido religioso e a preocupação pastoral de um Martín Pérez a aconselhar moderação nas penas<sup>31</sup>.

O pecado da contenda ocorre quando «o homẽ assabendas uay contra a uerdade por dicto e por feyto e defende a mentira e apenas .s. aadur pode séer que nõ seja peccado mortal, ou quando cuyda que defende a uerdade»<sup>32</sup>. Perante esta definição omissa, a dimensão litigiosa e a teimosia verbal que o pecado envolve apenas se deduz pelo exemplo das “palauras fortes e brauas” ditas com “atreuimẽto de soberua”<sup>33</sup> e pelo que antes se dissera antes quando, no capítulo 24, a conten-

25. *Livro das Confissões*, ed. cit., pp. 444, 471, 473, 489, 437, 442, 443, 394, 439, 345, 38.

26. *Ibid.*, p. 163.

27. Para cada um dos esquemas, v., respetivamente, *Conférences*. Introd., texte latin, traduction et notes par Dom E. Pichery, Paris, Les Editions du Cerf, 1955, I; *Moralia in Job*, Lib. XXXI, Cap. 45, em J. P. Migne, *Patrologia Latina*, 1865, 76.1., 620-623.

28. Casagrande e Vecchio, *I peccati della lingua*, ob. cit., p. 267.

29. *Livro das Confissões*, ed. cit., pp. 180-185.

30. Michel Foucault, *Surveiller et punir: naissance de la prison*, Paris, Editions Gallimard, 1975; Jacques Le Goff, *Marchands et banquiers du Moyen Age*, Paris, PUF, 1956; Id., *A bolsa e a vida: economia e religião na Idade*, Lisboa, Teorema, 1986; André Vauchez, *Les laïcs au moyen âge: pratiques et expériences religieuses*, Paris, Les Éditions du Cerf, 1987.

31. *Livro das Confissões*, ed. cit., p. 174.

32. *Ibid.*, p. 210.

33. *Ibid.*

da fora colocada a par da porfia<sup>34</sup>, ambas como ramos da soberba<sup>35</sup>. À relação de dependência deste pecado capital, próxima do octonário de São Gregório que deriva a contenda da vanglória, Martín Pérez junta a derivação da inveja, justificando-se com Mateus, Isaías e com as *Sentenças* de Pedro Lombardo<sup>36</sup>, na medida em que a contenda, enquanto pecado contra o Espírito Santo, inveja a verdade e com ela se escandaliza.

O apartado relativo ao torpe falar, caçorrias e palavras sujas abre-se a outros pecados da língua sem o tratamento autónomo que encontram noutros esquemas. O facto de as palavras vãs e ociosas e o muito falar coincidirem neste cotexto aproxima este conjunto de pecados. Por outro lado, à ausência de individuação acresce a sua ocorrência no capítulo seguinte, enquanto pecados de escândalo, sublinhando-se que «por elas uen escandalo a outrê de pecado»<sup>37</sup>, como acontece com o malefício causado pelos «meestres que contã aos escolares feytos sem prols»<sup>38</sup>, uma ideia retomada na II parte, em nome de um programa educativo que, não abrindo mão da doxa eclesiástica, demoniza a invenção e a criação ficcional. Ao torpe falar acrescenta-se ainda o descobrir segredos e a difamação, o primeiro deste, próximo de uma das modalidades da detração e, o outro, do doesto. Esta enumeração, bastante vaga, é ilustrada na secção destinada aos pecados *ad status*, onde são zurzidos os «doctores e maestros (...) [que] suelen abolver con la sçiençia caçorrias e fablillas (...) e escarnios e mentiras»<sup>39</sup>, os jograis e seus «cantares suzios e de caçorrias e otros cantares vanos de amor, que mueven a los omnes a luxuria e a pecado quando los oyem»<sup>40</sup> e mesteres como moleiros, arrieiros, carreteiros, alfagemes, onde as caçorrias surgem por vezes aliadas às mentiras, às juras, ao falso testemunho<sup>41</sup>.

O gabamento ou *louuamêto*, que aqui aparece também como ramo da soberba, numa ligeira modulação do esquema tradicional que coloca a relativamente homóloga jactância como derivada da vanglória, subsume duas variantes que usualmente se distinguem: a jactância e a ironia. Martín Pérez descreve-o tão-só como frequente

34. *Ibid.*, pp. 193-194.

35. Casagrande - Vecchio, *I peccati della lingua*, ob. cit., p. 291.

36. *Livro das Confissões*, ed. cit., p. 181.

37. Ana Maria Machado, «Péchés publics, vices privés – Le Livre des Confessions de Martín Pérez», em *Topique(s) du public et du privé dans la littérature romanesque d’Ancien Régime (du Moyen-âge à la fin du xviii siècle)*, ed. M. T. Anacleto, Lovaina, Peeters Publishers, 2014, 53-62.

38. *Livro das Confissões*, ed. cit., pp. 221-222.

39. *Ibid.*, pp. 437-438.

40. *Ibid.*, p. 445.

41. *Ibid.*, pp. 472, 475, 483.

«antre os religiosos, e antre outros muytos»<sup>42</sup>, que não especifica, sendo o pecado apenas dilucidável em confissão, tal a dificuldade de perscrutar as intenções do culpado.

A propósito do singularmente qualificado como «muñ forte e muñ graue» pecado de blasfêmia, o autor remete para o capítulo sobre a sanha, seguindo a filiação de Gregório Magno e distanciando-se de Cassiano, que a apresentava como derivada da soberba. Além disso, à definição tradicional de Santo Agostinho, focada apenas em Deus, o clérigo salmantino adiciona os «*sanctos* ou dos *seus feytos*», e, entre os grupos que a usam, inclui os que «jogam aos dados», uma das razões pela qual o jogo é condenado, e, na II parte da obra<sup>43</sup>, também o são os taberneiros e os clérigos.

A maldição e a sua dependência da sanha constitui uma inovação em relação à tradicional classificação dos vícios, que não a inclui. O pecado é explicitado através dos seus alvos típicos –filhos, servidores, outros homens ou mulheres, animais– e demonstrado com as fórmulas utilizadas. Na perspetiva do pecador, a II parte do *Libro* inclui a figura do pobre que amaldiçoa quem não lhe dá esmola, além de ser vituperado por «dezir fablillas e mentir e jugar e reyr e escarnesçer»<sup>44</sup>, numa representação a que se junta de novo a ficção que a Igreja se esforça por expurgar.

A dependência do doesto em relação à ira deduz-se da remissão para o capítulo sobre a sanha<sup>45</sup>, em conformidade com o octonário de S. Gregório. Do ponto de vista do conceito, sublinha-se a necessidade de um interlocutor, exemplifica-se o «escarnho doutro», inclui-se o falso testemunho e referem-se as consequências em terceiros. E nos pecados *ad status*, o doesto está associado sobretudo aos administradores do governo<sup>46</sup>.

A louvaminha entendida como «gabar e louvar outro como nõ deue» é o segundo pecado da língua que não constava das listas tradicionais. É considerada própria dos «parceyros dos roubos e dos furtos e das husuras. E (...) dos *privados*» para os quais remete<sup>47</sup>. Os primeiros são apresentados como maus conselheiros e, em relação aos segundos, compara-se a língua dos camareiros e camareiras à paleta do cirurgião que pode «meter ponçoña o salud en la llaga del enfermo»<sup>48</sup>; a este grupo somam-se ainda os pregadores e os mestres.

Das seis modalidades do pecado da detração, o mesmo que profaçar, como se esclarece, infere-se o sentido de dizer mal de alguém, portanto, algo próximo do doesto. Sintomaticamente, este é o primeiro a ser convocado, num posição

42. *Ibid.*, p. 211.

43. *Ibid.*, pp. 364, 473.

44. *Ibid.*, p. 455.

45. *Ibid.*, pp. 204-205.

46. *Ibid.*, p. 463.

47. *Ibid.*, p. 212.

48. *Ibid.*, p. 464.

subalterna que não tinha na lista principal. Seguem-se-lhe ações semanticamente afins: desfeiar o bem mediante reserva ou insinuação, interpretar negativamente a ação de terceiros, frequente em “iulgadores e cōdenadores”, calar o bem de alguém quando ele deve ser louvado e descobrir o pecado alheio, exceto em caso de vida ou de morte. Tal como a propósito das torpes palavras, esta modalidade é imputada aos «homeês [que] troban cantares dos peccados alheos, e cantan por dizer mal», remetendo-se depois para o «título dos *estrioões* .s. trageytadores»<sup>49</sup>, num anátema comum à longeva tradição censória do canto jogralesco e trovadoresco<sup>50</sup>.

A revelação do pecado alheio inclui também o murmúrio que genericamente consiste em «dizer mal huñs de outros, por o *qual* peccado se soe semear discordias e mal *querenças* e sanhas e *razões* e *pelejas* e *muytos maaes*»<sup>51</sup>, uma prática que Cassiano filia na soberba e que tem uma incidência essencialmente monástica, como se lê na II Parte do *Libro*, onde é episodicamente atribuída aos religiosos. A última variante da detração é o falso testemunho que faz aqui uma segunda entrada, após a sua associação ao doesto, não mencionando os capítulos sobre as infrações ao decálogo. Às razões aqui referidas –«por fazer mal», «por mal dizer» ou porque «creo de ligueyro o mal *que ouuiu*»<sup>52</sup>– só se adiciona a amplificação do que se ouve<sup>53</sup>.

Da apresentação que Martín Pérez faz dos pecados da língua conclui-se que a autonomização ensaiada, sobretudo a partir dos pecados da soberba/vanglória e da ira, não deixa de manter estreitas relações com os pecados capitais, acusando, por um lado, o enorme peso dessa tradição e, por outro, a dificuldade de isolar os pecados da língua, como se vê na fluidez de fronteiras que entre eles existe, tanto na sua associação a diferentes pecados capitais, como entre os próprios pecados da língua, ou nos pecados de escândalo. Contabilizando as variantes mencionadas, o número total de pecados da língua excede os dez anunciados, mesmo que nem todos tenham a mesma autonomia. Por outro lado, confrontando a lista do pregador com o esquema tradicional, observa-se o acréscimo da maldição e da louvaminha e, em relação ao núcleo dos pecados da língua identificados por Casagrande e Vecchio, as grandes ausentes são a derrisão –que abarca as manifestações verbais de desprezo, injúria ou ultraje–, provavelmente porque apenas no s. XIII entra na lista de pecados da língua<sup>54</sup>, e a taciturnidade –já abordada

49. *Ibid.*, pp. 213-214.

50. Ramón Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y juglares: aspectos de la historia literaria y cultural de España*, Madrid, Espasa Calpe, 19757.

51. *Livro das Confissões*, ed. cit., p. 214.

52. *Ibid.*, p. 190.

53. *Ibid.*, p. 214.

54. Casagrande - Vecchio, *I peccati della lingua*, ob. cit., pp. 383-385.

por São Gregório, embora não integrando o octonário— relativa ao silenciar o que é necessário dizer, nomeadamente o mal do próximo ou a palavra de Deus, aplicando-se, neste caso, sobretudo ao clero<sup>55</sup>.

Tudo leva a crer, até pela comparação com a literatura penitencial portuguesa, que a familiaridade com o oitavo vício capital e com as suas distinções internas deveria ser escassa. Convém ter em mente que o *Livro das confissões* se destinava não a eruditos, mas a «clerigos miguados de scientia». Mesmo assim, a análise que Martín Pérez leva a cabo é muito mais explícita e circunstanciada do que as que ocorrem em obras posteriores, como o citado *Sacramental* (1423), cujo articulado se aproxima do parágrafo enumerativo que D. Duarte dedica aos “pecados da boca”, no *Leal Conselheiro*, anterior a 1438.

Da distinta frequência dos dez pecados da língua —com a mentira à cabeça, seguida, por ordem decrescente de ocorrência, pelo perjúrio, doesto, louvaminha, detração, maldizer, gabamento, contenda, torpes palavras e blasfémia—, infere-se uma atenção particular às formas de mentira, pecado associado não apenas às juras falsas e ao perjúrio, mas também inerente sobretudo à louvaminha e ao gabamento.

Em relação aos predicados profissionais ou grupais, se alguns não constituem novidade, correspondendo provavelmente a estereótipos de longa duração, os pecados atribuídos aos mesterais deixam dúvidas quanto ao seu valor referencial. É possível que, perante a emergência do laicado e a necessidade de uma pastoral efetiva e atuante, o esboço de catalogação dos vícios *ad status* e da respetiva penitência correspondesse à necessidade metodológica de fixar uma programa doutrinário que, no caso no *Livro das confissões*, se configurava como um elenco de comportamentos mais ou menos genéricos, mas suficientemente eficazes para que, independentemente da sua adequação ao grupo visado, fossem suscetíveis de estimular a normalização da vida quotidiana nas suas esferas pública e privada. Parece também ser essa a razão pela qual, em situações-limite, a voz da sobrevivência fala mais alto e o rigorismo que Martín Pérez por vezes demonstra é contrabalançado com a sensatez e a ponderação que as circunstâncias exigem<sup>56</sup>, preservando a vida como um valor essencial.

A finalizar, poder-se-ia dizer que a ética da palavra subjacente à autonomização dos pecados da língua e ao olhar censório e morigerador que Martín Pérez lança sobre o coletivo introduz um novo crivo no exame de consciência, visando um ideal de equilíbrio e harmonia sociais que a pastoral católica se esforçava por impor através do instrumento da confissão.

55. *Ibid.*, pp. 441-444.

56. García *et al.*, «El Libro de las confesiones...», art. cit.

